

# Irena Pobidasz

---

## Jak nas czytają za granicą : (ankieta)

---

Czytanie Literatury : łódzkie studia literaturoznawcze nr 3, 495-496

---

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

**1. Czy dla odbiorcy z Państwa kręgu językowego i kulturowego literatura polska wyróżnia się jakimiś cechami odrębnymi?**

Literaturę polską łączą stosunki wzajemne z innymi literaturami, w szczególności ukraińską, na którą silnie oddziaływał na przykład romantyzm polski. Znaczna część poetów ukraińskich pisała w języku polskim, na poetyce polskiej opierał swe koncepcje Feofan Prokopowicz.

**2. Czy - w Państwa odbiorze - akt lektury dzieł literatury polskiej ma jakąś specyfikę, wymaga odrębnych kompetencji, różni się od lektury dzieł literatury rodzimej?**

Proces nauczania literatury polskiej różni się od nauczania literatury ukraińskiej tym, że literaturę ojczystą studiuje się w historyczno-kulturalnym kontekście. Literaturę polską na Ukrainie (oprócz fakultetów specjalistycznych) studiuje się w zakresie kursu „Literatura zagraniczna”, co oznacza prezentowanie jej najwybitniejszych autorów i dzieł. Przede wszystkim studiuje się twórczość Adama Mickiewicza oraz pisarzy okresu realizmu. Zapoznając studentów z literaturą ukraińską, wskazuje się natomiast historyczne i literackie związki i pokrewieństwa.

**3. Jakie konwencje literackie, tematy, konkretne dzieła literatury polskiej są (albo mogą być) dla odbiorcy z Państwa kręgu językowego i kulturowego wyjątkowo istotne?**

Przede wszystkim romantyzm polski i realizm. Chciałabym wyróżnić tu poezję Adama Mickiewicza, powieści Elizy Orzeszkowej, Henryka Sienkiewicza i Bolesława Prusa. Bardzo lubię czytać utwory o polsko-ukraińskich stosunkach wzajemnych, żeby poznać inny punkt widzenia.

**4. Jakie dzieła literatury polskiej są dla Państwa osobiście szczególnie interesujące, stanowią wyjątkowe wyzwanie?**

Ballady romantyczne i poematy Adama Mickiewicza, powieść *Faraon* Bolesława Prusa.

**5. Czy w ostatnim ćwierćwieczu zmieniła się recepcja literatury polskiej w Państwa kraju (zarówno wśród masowego odbiorcy, jak i w kręgach akademickich)?**

Masowy czytelnik czyta teraz bardzo mało. Myślę jednak, że zainteresowanie literaturą polską będzie istniało, ponieważ jesteśmy sąsiadami o silnych związkach historycznych. Jako dowód niech posłużą ostatnie wydania takich

książek jak *Antologia poezji polskiej współczesnej* (Lwów 1996), antologii Dmytra Pawlyczka *Dzwony w zimie* (2000) oraz *50 poetów polskich. Antologia poezji polskiej* (Kijów 2001) czy *Dzwonienie lutni polskiej: antologia poetycka* (Kijów 2001).

Na Ukrainie odbywają się obrony dysertacji podejmujących tematykę polonistyczną. Na przykład: M. Waśkiw, *Twórczość H. Sienkiewicza w kontekście ukraińsko-polskich literackich stosunków wzajemnych* (1996), S. Jakowenko, *Polska krytyka literacka wczesnego modernizmu* (2001), O. Dyrybało, *Literatura polska w ukraińskiej krytyce piśmienniczej XX wieku: osobliwości recepcji i interpretacji* (2008), W. Jerszow, *Polska literatura pamiętnikarska Ukrainy Prawobrzeżnej czasów romantyzmu: ewolucja, zakres zagadnień, poetyka* (2010) i wiele innych.

## 6. Jakie dzieła literatury polskiej zostały przetłumaczone w Państwa kraju?

Teraz na Ukrainie tłumaczy się głównie współczesną literaturę polską. Wyszły książki Doroty Masłowskiej, Manieli Gretkowskiej, Andrzeja Stasiuka, Olgi Tokarczuk, Wojciecha Kuczoka, Michała Witkowskiego, Marka Krajewskiego oraz innych pisarzy.

### SUMMARY

Irena Pobidasz

#### Questionnaire

In response to the questionnaire, the Ukrainian literary scholar discusses issues such as the specific character of teaching Polish literature in Ukraine, Polish-Ukrainian literary associations and recent reception of Polish literature.